УДК 81’25: 26-23: 811.161.2 (043.2)

**Купцова І. О.**, студентка

*Національний авіаційний університет, Київ*

**ІСТОРІЯ ПЕРЕКЛАДІВ БІБЛІЇ УКРАЇНСЬКОЮ**

Біблія – це унікальна та цінна книга, яка розповідає все про Бога та людину. На українські землі вперше вона потрапила ще до становлення могутньої Київської Русі. Старослов’янський переклад Біблії Кирила і Мефодія ІХ ст. н. е. є найдавнішим виданням Біблії, наближеним до української мови, але існують твердження, що національна перекладацька діяльність у Київській Русі розпочалась ще в VІІІ ст. У ХVІ столітті вперше було зроблено спробу перекласти Святе Письмо з оригінальної мови на українську народну мову. Пересопницьке Євангеліє – перша рукописна книга українського народу, яка є дорогоцінною пам’яткою історії української мови.

У 1903 році Пантелеймон Куліш, Іван Нечуй-Левицький та Іван Пулюй видали перший повний український переклад Біблії.

У 20-30-х роках ХХ століття було здійснено другий український переклад Біблії, автором якого є видатний український релігійний, культурно-освітянський і політичний діяч Іван Огієнко (митрополит Іларіон). Ця праця є найпоширенішою та найуживанішою сьогодні, будучи зразковим перекладом Біблії народною українською мовою.

Третій повний переклад Біблії українською мовою виконав Іван Хоменко. Цей переклад було видано під егідою греко-католицького Чину святого Василя Великого в Римі 1963 року, і він отримав назву «Святе Письмо». Ця праця кілька разів перевидавалася.

Четвертий повний переклад Біблії сучасною українською літературною мовою був виконаний доктором теології Рафаїлом Турконяком під іменем Українського Біблійного Товариства і був завершений 2006 року до 425-літнього ювілею першого повного друкованого слов’янського видання Святого Письма – Острозької Біблії. Переклад Рафаїла Турконяка відзначається тим, що він здійснювався не із слов’янського тексту, а з грецького оригіналу. Над новим перекладом Біблії автор працював понад 20 років.

Слід зазначити, що найпоширенішими і найпопулярнішими серед читачів були переклади Святого Письма, здійснені представниками різних віросповідань. Наприклад, П. Куліш виконував переклад разом з православними та греко-католицькими ченцями. Остаточну підготовку тексту до видання перекладу Івана Огієнка апробували та рецензували православні, протестанти і католики латинського та візантійського обряду.

Завдяки самовідданій роботі перекладачів Святого Письма, українці читають його рідною мовою, що сприяє їхньому духовному і культурному відродженню, адже український народ завжди прагнув наблизитись до Божого Слова. Однак, відомі дослідники перекладів Біблії українською мовою стверджують, що в Україні досі немає адекватного перекладу Біблії та наголошують, що українська культура потребує справжнього перекладу Біблії, здійсненого на науковій філологічній основі.

*Науковий керівник: Сидоренко С.І., канд. філол. н., доц.*